

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 52 (1979)

Heft: 11: Memento mori

Artikel: Allerseelen = Jour des morts = Giorno dei defunti = All souls

Autor: [s.n.]

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-774939>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

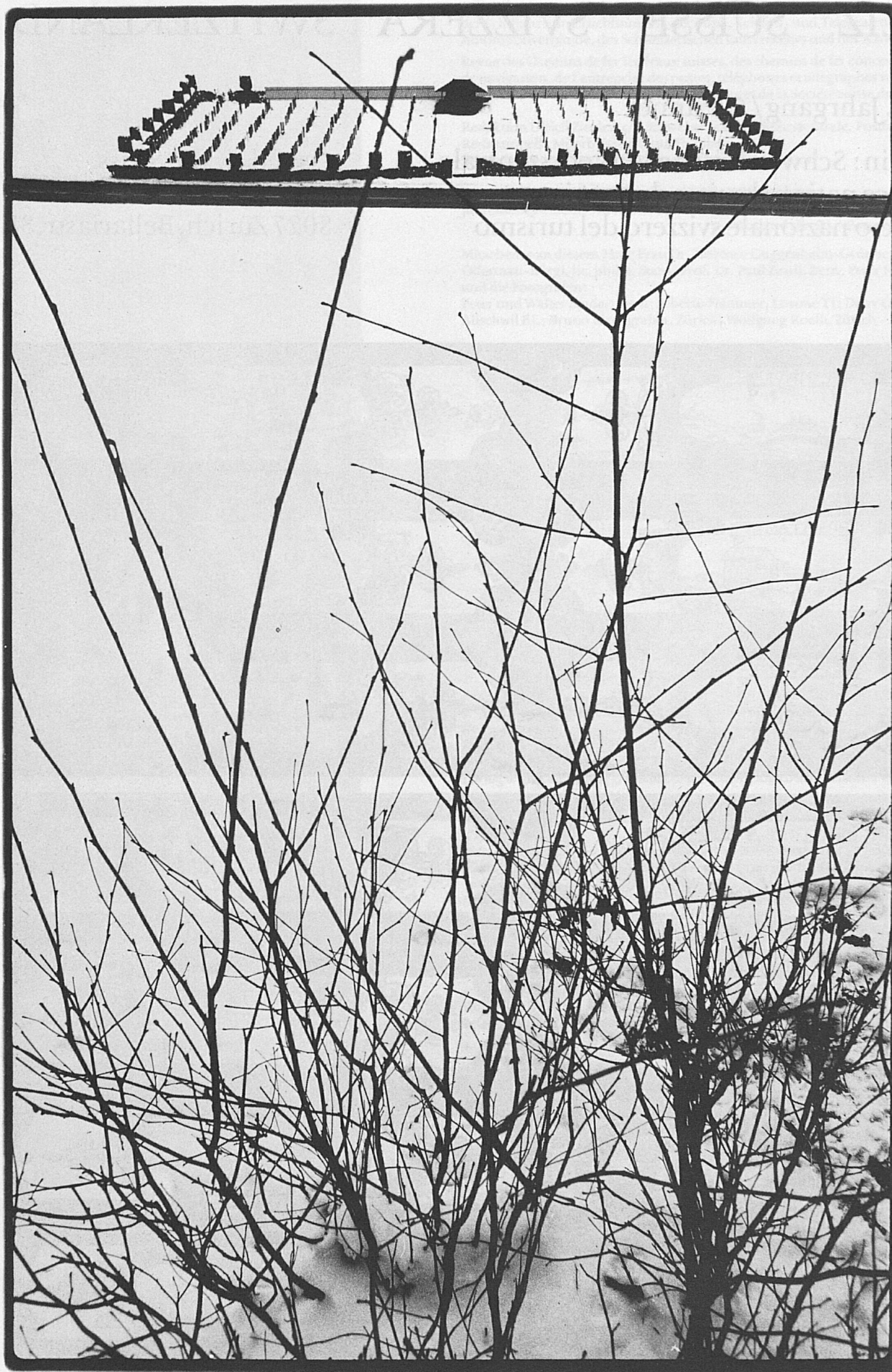
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 06.02.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Der 2. November wird in der katholischen Christenheit als Gedenktag der verstorbenen Gläubigen mit Fürbitte für die «armen Seelen» im Fegefeuer seit dem Jahre 1006 gefeiert. Im Volksglauben durften die armen Seelen für diesen Tag aus dem Fegefeuer in ihre Heimstätten zurückkehren. Mit dieser Vorstellung verband sich ein reiches Brauchtum, von dem sich hiezulande der Grabbesuch am 2. November, verbunden mit dem Anzünden von Lichtern auf den Gräbern, bis heute erhalten hat

Depuis l'an 1006, la catholicité célèbre le 2 novembre comme jour des Morts où sont évoquées les «âmes en peine» du purgatoire. Celles-ci, selon la croyance populaire, pouvaient ce matin-là regagner pour un jour leur foyer. De nombreuses coutumes liées à cette croyance se sont conservées jusqu'à nos jours, les visites au cimetière, notamment, avec des cierges que l'on allume sur les tombes

Sin dall'anno 1006, nella cristianità cattolica il 2 novembre è il giorno commemorativo dei defunti e di intercessione per le «povere anime» del purgatorio. Nella credenza popolare, in questa giornata le anime dei defunti possono ritornare dal purgatorio alle loro case. A questa credenza era connesso un ricco rituale: fra le usanze di un tempo, nel nostro paese il 2 novembre ha conservato la tradizione della visita alle tombe dove vengono accesi i ceri per i morti

The 2nd of November has been celebrated in the Roman Catholic church since 1006 as the day of the faithful departed; intercessory prayers are raised for poor souls in purgatory. It was long a popular belief that souls were permitted to return home from purgatory on this day. The idea gave birth to a variety of customs, of which the visiting of graves on November 2 and the lighting of candles on them have survived in Switzerland to the present day



Photo: W. Studer 4

Allerseelen Jour des morts Giorno dei defunti All Souls

Photo: D. Gignoux 5





Luftaufnahmen: Stuart Morgan



Seit frühchristlicher Zeit bildeten Kirche und Friedhof einen «umfriedeten», mit Asylrecht ausgestatteten Raum. Auf den Luftaufnahmen von San Gian bei Celerina (6) im Oberengadin und Lantsch GR (7) erscheint der sakrale Bezirk besonders deutlich. Die Mauer hatte symbolischen Charakter – Abwehr böser Geister und Verhinderung der Wiederkehr der Toten – wie auch den praktischen Zweck, streunende Tiere abzuhalten. Die ummauerte Anlage konnte als Verteidigungsstützpunkt dienen (St. Jakob an der Birs, 1444!). Eine eigentliche Festungskirche gibt es in der Schweiz nur in Muttenz. Ein Kuriosum sind die Schiessscharten in der Friedhofsmauer von Weiach ZH (8)

Depuis les débuts de l'ère chrétienne, l'église et le cimetière formaient un espace clos jouissant du droit d'asile. Sur les vues aériennes de San Gian près de Celerina en Haute-Engadine (6) et de Lantsch GR (7), cette aire sacrée est particulièrement visible. Le mur avait une signification symbolique – chasser les mauvais esprits et empêcher le retour des morts ici-bas – mais il préservait aussi des animaux errants. L'enceinte pouvait servir de bastion défensif (St-Jacques-sur-la-Birse, 1444). Une église fortifiée n'existe en Suisse qu'à Muttenz. Les meurtrières dans le mur du cimetière de Weiach ZH (8) sont une autre curiosité

Sin dall'epoca protocristiana, la chiesa e il cimitero erano «cintati» e lo spazio interno aveva diritto d'asilo. Lo spazio sacrale risalta in modo particolare su queste fotografie scattate dall'aereo a San Gian presso Celerina (6), nell'Alta Engadina, e a Lantsch GR (7). Il muro di cinta aveva carattere simbolico in quanto costituiva un baluardo contro gli spiriti maligni e impediva ai morti di ritornare alle loro dimore; esso aveva però anche uno scopo pratico poiché permetteva di tener lontano gli animali randagi. La zona cintata poteva servire anche da punto difensivo (S. Giacomo sulla Birs, 1444!). In Svizzera esiste una sola chiesa fortificata, a Muttenz. Una curiosità è costituita dalle feritoie nel muro di cinta del cimitero di Weiach ZH (8)

Church and cemetery have formed, since the early days of Christianity, an enclosed space with the rights of sanctuary. This sacred enclosure is particularly clear on these aerial photographs of San Gian near Celerina in the Upper Engadine (6) and Lantsch, also in the Grisons (7). The wall had a symbolic meaning—defence against evil spirits and prevention of the return of the dead—as well as serving in practice to keep off prowling animals. The walled building was also suitable for purposes of military defence (cf. St. Jakob an der Birs, 1444). A fortress church proper, however, is found in Switzerland only in Muttenz. The embrasures in the cemetery wall of Weiach, Zurich (8), are more of a curiosity





Photo: W. Studer

9

Das Friedhof als Grenzpunkt zwischen profanem und sakralem Bereich besaß starke magisch-religiöse Kraft. Noch bis zum 2. Vatikanum (1962–1965) war es in katholischen Gegenden üblich, den Trauerzug beim Friedhofserstehen zu unterbrechen und die Leiche auszusorgen, was nicht nur die begleitenden Dämonen zurückschrecken, sondern auch dem Toten die Rückkehr erschweren sollte. Das Tor bildet einen starken Akzent in der Friedhofsanlage und ist häufig pompös ausgestaltet, wie die eigentümliche Anlage von Palermo II, die ein eigentliches Stadttor zur Nekropole, der Totenstadt, bildet.

Le portail du cimetière, qui isolait l'aire sacrée du domaine profane, possédait un pouvoir religieux et magique. Jusqu'à Vatican II (1962–1965), il était encore d'usage dans les régions catholiques d'arrêter le cortège funèbre à l'entrée du cimetière et de bénir la dépouille, non seulement pour éloigner les démons, mais pour empêcher le retour du mort. Le portail est le centre de gravité du cimetière. Il est souvent monumental, comme celui d'inspiration pharaonique à Palermo II, qui est une véritable porte d'entrée de la ville des morts.

Il portale del cimitero, quale punto che separa il regno profano da quello sacro, possedeva una grande forza magico-religiosa. Fino al Concilio Vaticano II (1962–1965), nelle regioni cattoliche era consuetudine arrestare il funerale ancora una volta presso il portale o il cancello del cimitero per impartire la benedizione al feretro; in tal modo non venivano sradicati solo i demoni, ma si impediva nel contempo al defunto di far ritorno alla dimora. Nel complesso architettonico del cimitero, il portale è un punto di particolare rilievo, spesso concepito con grande pompa, come è il caso del cimitero in stile pseudo-egizio di Palermo II, che costituisce una vera e propria porta d'accesso alla necropoli, alla città dei morti.

The churchyard gate always had a powerful religious and magic significance as being the division between the sacred and profane worlds. Up to the 2nd Vatican Council (1962–1965) it was the custom in Catholic regions to stop funeral processions at the churchyard gate and to bless the body of the deceased, not only to frighten away the accompanying spirits but to make it more difficult for the dead person to return. The gate forms a strong accent in the cemetery plan and is often richly ornamented, as in the Egyptian-style gateway of Palermo, 'Ticinò', which is a sort of town gate leading into the necropolis or city of the dead.